

就醫語言不通 一指萬事通

Kendala bahasa medis, satu jari tahu segalanya

新住民就醫手指書

Panduan medis untuk penghuni baru



【印尼語篇】

Wacana Bahasa Indonesia

掛號篇

Tempat Pendaftaran

診斷篇

Tempat Pemeriksaan

領藥篇

Tempat Pengambilan Obat

掛號篇

Tempat Pendaftaran

STEP
01

請問您要掛號嗎？

Apakah Anda mau mendaftar untuk perawatan medis ?



請問您是初診嗎？

Apakah Anda perawatan medis pertama kali disini ?



是
Ya



否
Tidak



請填寫初診單

Silakan isi data formullir perawatan medis awal

掛號篇

Tempat Pendaftaran

STEP

02

請繳交健保卡和掛號費\$_____

Silakan membayar kartu asuransi kesehatan dan biaya pendaftaran _____



如果沒有健保卡，押金\$_____，
在10天內拿健保卡至院所，可歸還押金。

Jika Anda tidak ada kartu asuransi kesehatan, harus membayar deposit sebesar \$_____ Dalam waktu 10 hari bawa kartu kesehatan Anda ke Rumah Sakit, uang deposit Akan dikembalikan.



您掛_____號，
請稍等一下

Nomor konsultasi Anda _____, harap tunggu sebentar



現在可以進去了

Anda bisa masuk sekarang

診斷篇

Tempat Pemeriksaan

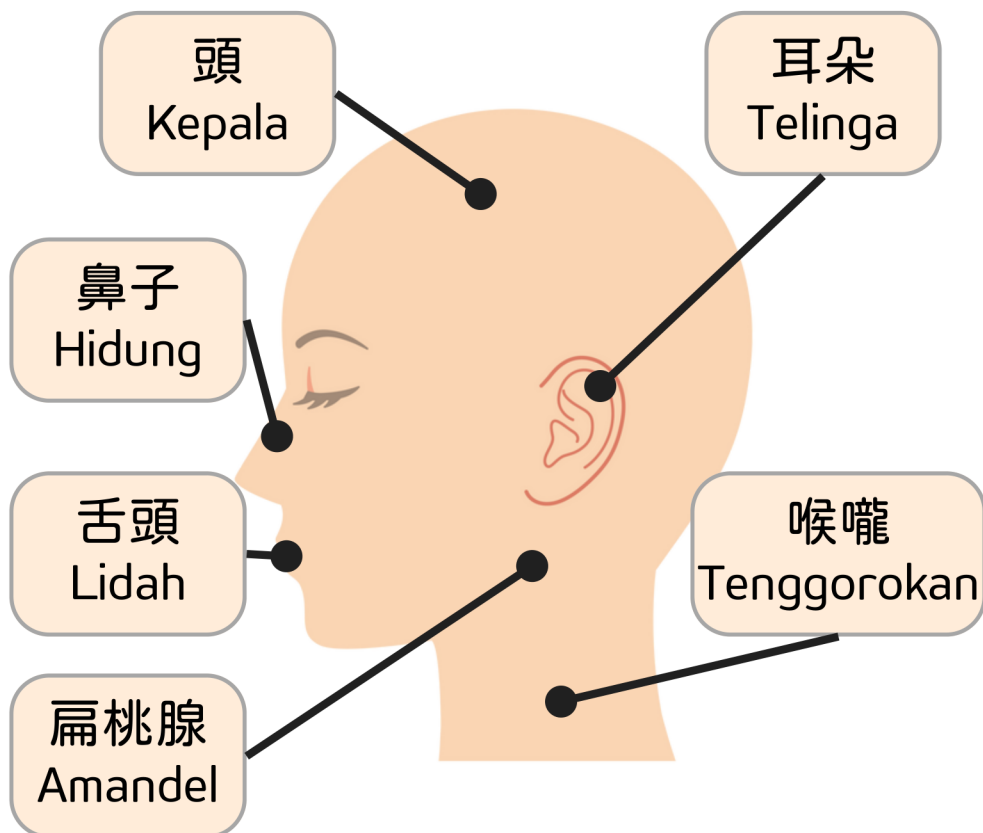
STEP

01

你哪裡不舒服？請指給我看

Di mana Anda merasa tidak nyaman?

Tolong tunjukkan itu untuk saya dengan jari Anda

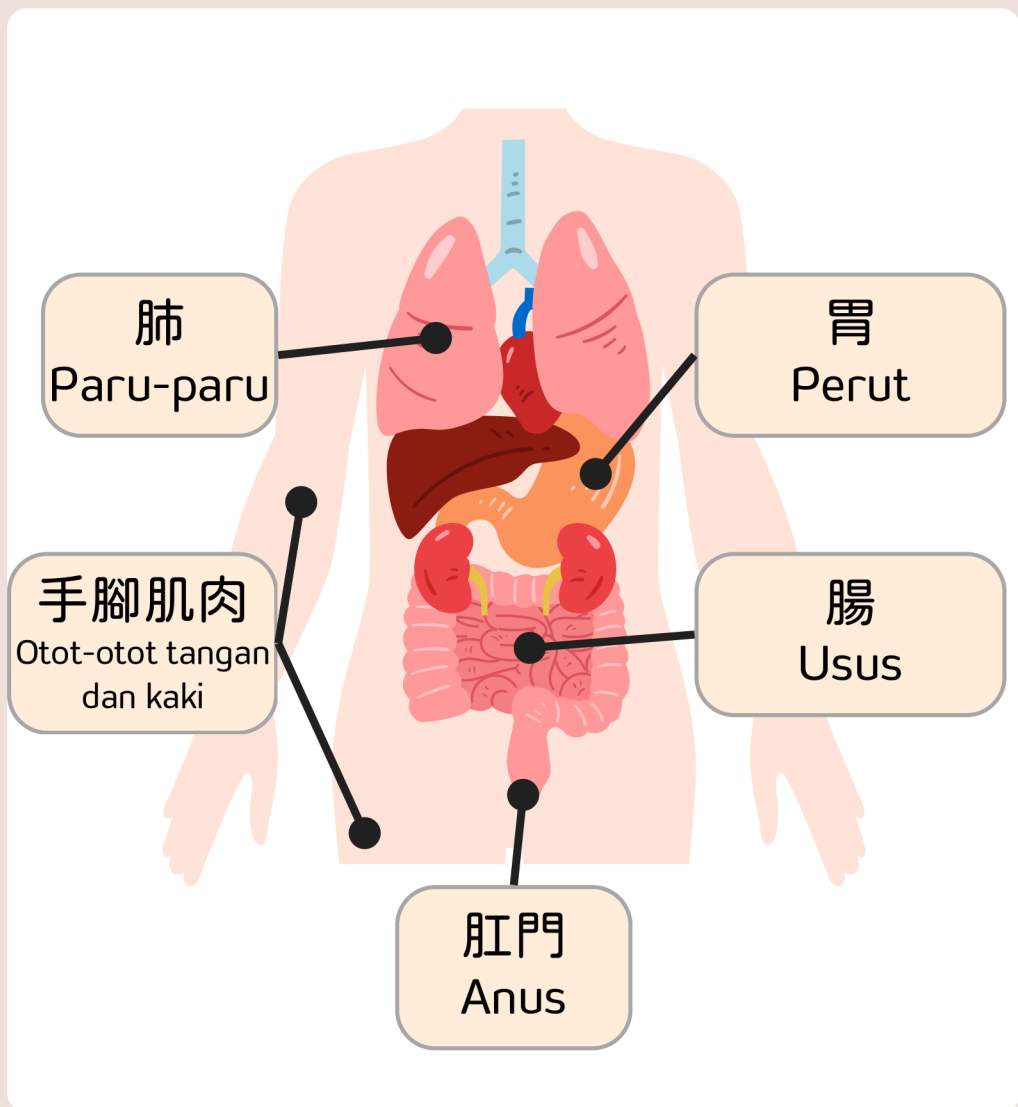


診斷篇

Tempat Pemeriksaan

STEP

02



診斷篇

Tempat Pemeriksaan

STEP

03

疼痛分級 Penilaian Rasa Sakit

一點點痛

Sedikit sakit

還可以忍耐

Masih dapat ditanggung

非常痛

Rasa sakit yang hebat

痛多久? Berapa lama sakitnya?

1~3 天

1~3 hari

4~7 天

4~7 hari

7天以上

lebih dari 7 hari

痛的頻率 Frekuensi Sakit

偶爾

Kadang-kadang

經常

Sering

診斷篇

Tempat Pemeriksaan

STEP

04

請問有那些症狀？
Apa saja gejalanya?

頭暈

Pusing

心悸

Palpitasi

發燒

Demam

過敏

Alergi

喉嚨痛

Sakit tenggorokan

耳朵痛

Sakit telinga

感到噁心

Mual

嘔吐

Muntah

肌肉痠痛

Sakit otot

拉肚子

Diare

一天吐 次

Muntah kali sehari

有吐東西嗎？

Apakah kamu memuntahkan
sesuatu?

是

Ya

否

Tidak

一天拉 次

Diare kali sehari

大便的顏色？

Warna Buang Air Besar?



診斷篇

Tempat Pemeriksaan

STEP

05

咳嗽
Batuk

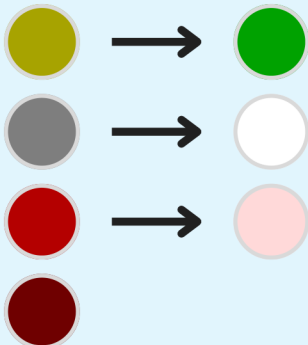
流鼻涕
Pilek

有痰嗎？
Apakah ada dahak?

是
Ya

否
Tidak

痰的顏色？
Apa warna dahaknya?



鼻涕的顏色？
Apa warna ingusnya?



透明無色
Transparan dan tidak berwarna



清水色
Warna air jernih



乳白色
Seperti susu



黃、綠色
Kuning, Hijau



粉、紅色
Merah Jambu, Merah



棕、灰色
Cokelat, Abu-abu

診斷篇

Tempat Pemeriksaan

STEP
06

以下是你的症狀

Inilah gejala Anda saat ini

過敏

Alergi

中耳炎

Otitis media

鼻竇炎

Sinusitis

扁桃腺發炎

Tonsilitis

一般感冒

Flu biasa

流行性感冒

Influenza

腸胃炎

Gastroenteritis

診斷篇

Tempat Pemeriksaan

STEP

07

請問你目前是否懷孕中？

Apakah Anda saat ini sedang hamil?

是
Ya

否
Tidak

請問目前體重多少呢？

Berapa berat badanmu sekarang?

目前體重約 _____ 公斤

Berat badan saat ini kira-kira. _____ kg

若不清楚的話，請站上磅秤量體重

Jika Anda tidak yakin, silakan berdiri di atas timbangan dan timbang sendiri.

回去後的注意事項

Hal yang perlu diperhatikan setelah pulang dari perawatan

多休息

Istirahat lebih banyak

多喝水

Minum lebih banyak air

不要熬夜

Jangan begadang semalaman

不吃辣

Jangan makan makanan pedas

不吃甜

Jangan makan yang manis-manis

不吃冰

Jangan makan es

飲食清淡（白吐司、稀飯、饅頭…等）

Pola makan ringan

(Roti panggang putih, bubur, bakpao kukus...dll.)

領藥篇

Tempat Pengambilan Obat



這是你的處方簽，
請持處方簽到隔壁藥局領藥。

Ini resep, Silakan masuk dengan resep Anda ke apotek sebelah untuk mengambil obat.



若服藥後身體不適，
請到診所來詢問我們。

Jika Anda merasa tidak enak badan setelah minum obat, Silakan datang ke klinik dan tanyakan kepada kami.



這是你的藥袋，上面有用藥指示，
請遵從藥袋指示服藥。

Ini adalah obatmu, ada petunjuk pengobatan di atasnya. Silakan minum obat sesuai petunjuknya.

領藥篇

Tempat Pengambilan Obat

STEP
02

服藥幾天？

Berapa hari saya
harus minum obatnya?

天

(hari)

每天服藥次數

Frekuensi minum obat setiap hari

1

2

3

4

何時服藥？

Kapan harus minum obat?

飯前

Sebelum
makan

飯後

Setelah
makan

睡前

Sebelum
tidur

發燒吃

Saat anda
demam

不舒服吃

Saat anda merasa tidak nyaman

其他通譯資源

Other translation resources

中華民國醫師公會
全國聯合會
常用醫療用語對照表



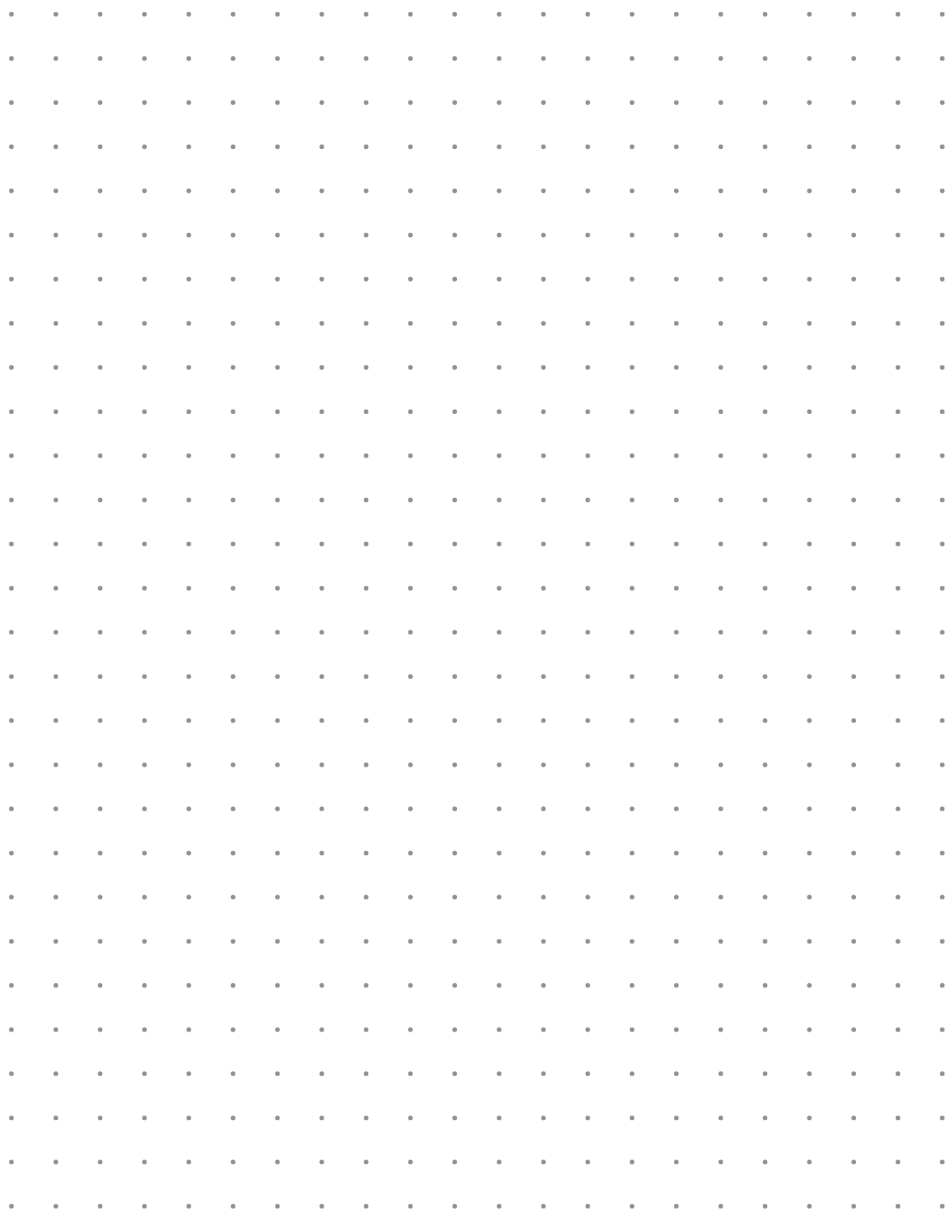
新南向人員健康服務中心
常用醫療用語-醫療病狀
【中文/英文/印尼文對照】



中華民國內政部移民署
通譯人員資料庫
【需付費】



NOTES



北區醫療網



 新竹縣新住民家庭服務中心
Hsinchu County New Immigrant Service Center